

Adatkezelési tájékoztató	Privacy Policy
<p>1. Az Adatkezelési tájékoztató célja, hatálya, irányadó jogszabályok</p>	<p>The purpose and scope of application of the present Privacy Policy, relevant laws</p>
<p>A jelen Tájékoztató célja, hogy rögzítse az Asahi Food Zrt. (székhely: 1054 Budapest, Hold u. 15. 5. em. 1A; Cg.: 01-10-049833, a továbbiakban: „Társaság” vagy az „Adatkezelő”) által alkalmazott adatvédelmi és -kezelési elveket, és a társaság adatvédelmi és -kezelési politikáját, amelyet a társaság, mint adatkezelő magára nézve kötelező erővel ismer el.</p>	<p>The purpose of the present Policy is to establish the principles of data protection and controlling used by Asahi Food Zrt. (seat: 1054 Budapest, Hold u. 15. 5. em. 1A; registration number.: 01-10-049833, hereinafter referred as: “Company” or “Controller”) and the company’s policies in data protection and controlling that the company as data controller accepts as bounding.</p>
<p>A Tájékoztató rendelkezéseinek kialakításakor a társaság különös tekintettel vette figyelembe az Európai Parlament és a Tanács 2016/679 Rendeletében („Általános Adatvédelmi Rendelet” vagy „GDPR”), az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény („Infotv.”), a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („Ptk.”), továbbá a gazdasági reklámtevékenység alapvető feltételeiről és egyes korlátairól szóló 2008. évi XLVIII. törvény („Grtv.”) rendelkezéseit.</p>	<p>During the establishment of the present Policy the company particularly considered the provisions of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council (General Data Protection Regulation or “GDPR”), Act CXII of 2011 on the Right of Informational Self-Determination and on Freedom of Information (“Privacy Act”), Act V of 2013 on the Civil Code (“Civil Code”), and Act XLVIII of 2008 on the Basic Requirements and Certain Restrictions of Commercial Advertising Activities (“Advertising Act”).</p>
<p>Jelen Adatkezelési tájékoztató hatálya a kobuta.hu címen elérhető weboldalhoz (a továbbiakban: „Weboldal”) kapcsolódó adatkezelésekre és a Társaság által üzemeltetett vendéglátó ipari egységek működése során végzett adatkezelésekre (ideértve különösen az asztalfoglalásokat) terjed ki.</p>	<p>The scope of application of the present Privacy Policy covers the data control in connection to kobuta.hu website (hereinafter: „Website”) and data control during the operation of catering unit operate by the Company (including the reservations).</p>

<p>Ellenkező tájékoztatás hiányában a Tájékoztató hatálya nem terjed ki azon szolgáltatásokra és adatkezelésekre, melyek a Weboldalakon hirdető, vagy azon más módon megjelenő harmadik személyek promócióihoz, nyereményjátékaihoz, szolgáltatásaihoz, egyéb kampányaihoz, az általuk közzétett tartalomhoz kapcsolódnak. Ellenkező tájékoztatás hiányában a Tájékoztató hatálya nem terjed ki olyan weboldalak, szolgáltatók szolgáltatásaira és adatkezeléseire, melyekre a Weboldalakon található hivatkozás vezet.</p>	<p>In the absence of information to the contrary, the scope of application of the Policy does not cover the services and data control that are connected to the promotions, games, services, other campaigns and content shared by third parties advertising or appearing otherwise on the Websites. In the absence of information to the contrary the scope of application of the present Policy does not cover the controlling of the websites and service providers linked to the Websites.</p>
<p>2. Fogalom meghatározások</p>	<p>2. Definitions</p>
<p>Adatkezelés: az alkalmazott eljárástól függetlenül a Személyes adatokon végzett bármely művelet vagy a műveletek összessége, így különösen a Személyes adatok gyűjtése, rögzítése, rendszerezése, tagolása, tárolása, átalakítása, megváltoztatása, felhasználása, lekérdezése, betekintése, felhasználása, közzéte, továbbítása, terjesztése vagy egyéb módon hozzáférhetővé tétele, nyilvánosságra hozatala, összehangolása vagy összekapcsolása (ideértve a profilalkotást is), korlátozása, törlése és megsemmisítése.</p>	<p>Controlling: means any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.</p>
<p>Adatkezelő: az a 3. pontban meghatározott személy, aki az Adatkezelés céljait és eszközeit – önállóan vagy másokkal együtt – meghatározza.</p>	<p>Data controller or Controller: the person determined by Section 3, who alone or jointly with others, determines the purposes and means of the control of personal data.</p>
<p>Személyes adat vagy adat: bármilyen adat vagy információ, amely alapján egy természetes személy Érintett – közvetett vagy közvetlen módon – azonosíthatóvá válik.</p>	<p>Personal data or data: any data or information, based on which a natural person User can be identified, directly or indirectly.</p>
<p>Adatfeldolgozó: az a szolgáltató, aki az Adatkezelő nevében személyes adatokat kezel.</p>	<p>Processor: the service provider who processes personal data on behalf of the Data controller.</p>
<p>Érintett: az a természetes személy aki a Weboldalon regisztrál, és ennek keretében megadja az alábbi 8. és 9. pontokban felsorolt adatát.</p>	<p>Involved person: a natural person who registers on the Website and therefore gives their personal data specified by Section 8 and 9 below.</p>

<p>Külső szolgáltató: az Adatkezelő vagy a Weboldal üzemeltetője által, az egyes szolgáltatások biztosításához kapcsolódóan – akár közvetlenül, akár közvetetten – igénybe vett harmadik fél szolgáltató partnerek, amelyek számára a szolgáltatásaik biztosítása érdekében Személyes adatok továbbításra kerülnek vagy kerülhetnek, illetve akik az Adatkezelő részére Személyes adatokat továbbíthatnak. Külső szolgáltatónak minősülnek továbbá azon szolgáltatók is, amelyek nem állnak sem az Adatkezelővel sem a szolgáltatások üzemeltetőivel együttműködésben, azonban az által, hogy hozzáférnek a Weboldalhoz, az Érintettekről adatokat gyűjtenek, amelyek akár önállóan, akár más adatokkal összekapcsolva alkalmasak lehetnek az Érintett azonosítására.</p>	<p>External providers: Third party service partners whether directly or indirectly used by the Data Controller or the Website operator to provide individual services, for which personal Data is or may be transferred to provide their services or who may forward personal data to the Data Controller. Service providers are also considered as external providers that are neither in cooperation with Data Controller nor in cooperation with service operators, however by accessing the Website, they collect data about the Involved Persons which either individually or in conjunction with other data may be suitable for identifying the Involved Person.</p>
<p>Tájékoztató: az Adatkezelő jelen adatkezelési tájékoztatója.</p>	<p>Policy: the present Privacy Policy of the Data controller.</p>
<p>3. Az adatkezelő személye és tevékenysége</p>	<p>3. The identity and activity of the Data Controller</p>
<p>Az Adatkezelő az Asahi Food Zrt. (székhely: 1054 Budapest, Hold u. 15. 5. em. 1A; Cg.: 01-10-049833; e-mail: asahi.yado@gmail.com). Az Érintettek személyes adatait a jelen tájékoztató alapján a Weboldal működtetésével összefüggésben az Adatkezelő kezeli.</p>	<p>Data controller is Asahi Food Zrt. (registered seat: 1054 Budapest, Hold u. 15. 5. em. 1A; company registration number: 01-10-049833; e-mail: asahi.yado@gmail.com). The personal data of the Involved persons is controlled by the Data controller in connection with the operation of the Website based on the present Policy.</p>
<p>Az Adatkezelő Magyarországon bejegyzett gazdasági társaság.</p>	<p>Controller is a commercial enterprise registered under the laws of Hungary.</p>
<p>Az Adatkezelő működteti a Weboldalt amelyeken az Adatkezelő által üzemeltett vendéglátó-ipari egységekre (Kobuta) vonatkozó információkat tartalmazza, továbbá az azokkal való kapcsolatfelvételt segíti elő.</p>	<p>Controller operates the Website that contains the information related to the catering unit (Kobuta) operate by the Controller moreover facilitate to contact with them.</p>
<p>4. Az adatkezelés elvei, módja, az irányadó jogszabályok</p>	<p>4. The principles and the method of the data control, relevant laws</p>

<p>4.1. Az Adatkezelő a jóhiszeműség, a tisztesség és az átláthatóság követelményeinek megfelelően, az Érintettekkel együttműködve jár el az adatkezelés során. Az Adatkezelő csak a törvényben meghatározott, vagy az Érintettek által megadott adatokat kezeli, az alábbiakban meghatározott célokból. A kezelt Személyes adatok köre arányban áll az adatkezelés céljával, azon nem terjeszkedhet túl.</p>	<p>4.1 Controller performs the data control in accordance with the requirements of good faith, transparency and fair dealing, and in cooperation with the Involved persons. Controller only controls the data determined by law or provided by the Involved persons with the purposes set forth in the present Policy. The scope of the controlled Personal data is proportionate to the purpose of the controlling and cannot extend beyond it.</p>
<p>4.2. Minden olyan esetben, ha a Személyes adatokat az Adatkezelő az eredeti adatfelvétel céljától eltérő célra kívánja felhasználni, erről az Érintettet tájékoztatja, és ehhez előzetes, kifejezett hozzájárulását megszerzi, illetőleg lehetőséget biztosít számára, hogy a felhasználást megtiltsa.</p>	<p>4.2. In every situation, when Controller wishes to use Personal data for a purpose different from the original purpose of the collection of data, Controller informs the Involved person, obtains his or her consent, and provides the Involved person with the possibility of forbidding the usage.</p>
<p>4.3. Adatkezelő a neki megadott Személyes adatokat nem ellenőrzi. A megadott Személyes adatok megfelelőségéért kizárólag az azt megadó személy felel.</p>	<p>4.3 Controller does not inspect the provided Personal data. The person providing the data is exclusively responsible for the accuracy of the provided data.</p>
<p>4.4. Az Adatkezelő az általa kezelt Személyes adatokat a jelen Tájékoztatóban meghatározott Adatfeldolgozókon kívül harmadik félnek át nem adja.</p>	<p>4.4 Controller does not transfer the controlled Personal data to third parties other than the Processors listed in the present Policy.</p>
<p>A jelen pontban foglalt rendelkezés alól kivételt képez az adatok statisztikailag összesített formában történő felhasználása, mely az Érintett beazonosítására alkalmas egyéb adatot semmilyen formában nem tartalmazhatja, ez által nem minősül Adatkezelésnek, sem adattovábbításnak.</p>	<p>The usage of statistically aggregated data, is an exception to the provisions of the present section. The aggregated data may not contain any identifiable personal data, and therefore the usage is not considered to be either Controlling, or transfer.</p>

<p>Az Adatkezelő bizonyos esetekben – hivatalos bírósági, rendőrségi megkeresés, jogi eljárás szerzői-, vagyoni- illetve egyéb jogsértés vagy ezek alapos gyanúja miatt az Adatkezelő érdekeinek sérelme, a szolgáltatás biztosításának veszélyeztetése stb. – harmadik személyek számára hozzáférhetővé teszi az Érintett elérhető Személyes adatait.</p>	<p>Controller in certain cases (e.g. in case of official legal, police requests, legal procedure, violation of copyright, property or other rights or reasonable grounds to these, the infringement of Collector’s interests, the endangerment of the service providing etc.) makes the affected Involved person’s Personal data available to third persons.</p>
<p>4.5. Az Adatkezelő az általa kezelt Személyes adat helyesbítéséről, korlátozásáról, ill. törléséről az Érintett, továbbá mindazokat értesíti, akiknek korábban a Személyes adatot Adatkezelés céljára továbbította. Az értesítés mellőzhető, ha ez az Adatkezelés céljára való tekintettel az Érintett jogos érdekét nem sérti.</p>	<p>4.5. Controller notifies the affected Involved person and all the third parties to which the data was transferred with the purpose of data control about the correction, restriction and erasure of the controlled personal data. The notification may be omitted if, taking into consideration the purpose of the Controlling, the legitimate interest of the Involved person is not infringed.</p>
<p>4.6. Tekintettel a GDPR vonatkozó rendelkezéseire az Adatkezelő nem köteles adatvédelmi tisztviselő kijelölésére.</p>	<p>4.6. Having regard to the relevant provisions of the GDPR, Controller is not required to appoint a data protection officer.</p>
<p>4.7. Az Adatkezelő a személyes adatokat az irányadó jogszabályoknak megfelelően kezeli. Az adatkezelésre irányadó jogszabályok különösen:</p>	<p>4.7. Controller controls the Personal data in compliance with the relevant laws. Relevant laws for the data controlling are especially:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (továbbiakban: „Infotv.”); 	<ul style="list-style-type: none"> • Act CXII of 2011 on the Right of Informational Self-Determination and on Freedom of Information (“Privacy Act”)
<ul style="list-style-type: none"> • a gazdasági reklámtevékenység alapvető feltételeiről és egyes korlátairól szóló 2008. évi XLVIII. törvény (továbbiakban: „Grtv.”); 	<ul style="list-style-type: none"> • Act XLVIII of 2008 on the Basic Requirements and Certain Restrictions of Commercial Advertising Activities (“Advertising Act”)
<ul style="list-style-type: none"> • az Európai Parlament és a Tanács 2016/679 Rendelete. 	<ul style="list-style-type: none"> • Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council (General Data Protection Regulation or “GDPR”).
<p>5. Az adatkezelés jogalapja</p>	<p>5. Legal base of the data controlling</p>

<p>5.1. Figyelemmel az Adatkezelő tevékenységének jellegére, az adatkezelés jogalapjai az alábbiak lehetnek:</p>	<p>5.1. Taking into account the characteristics of the Data controller's activity, the legal grounds of the Controlling are the followings:</p>
<p>5.1.1. Az Érintettek önkéntes, megfelelő tájékoztatáson alapuló kifejezett hozzájárulása (Rendelet 6. cikk. (1) bekezdés a) pont) Az Érintettek ilyen esetben önként lépnek kapcsolatba az Adatkezelővel, így különösen önként iratkoznak fel az Adatkezelő hírlevelére, önként veszik igénybe az Adatkezelő szolgáltatását.</p>	<p>5.1.1. The explicit consent of the Involved Person based on appropriate information (Regulation Article 6 paragraph 1 point a)) In these cases the Involved persons voluntarily contact the Data controller, and voluntarily receive the services of the Controller.</p>
<p>5.1.2. Az adatkezelés olyan szerződés teljesítéséhez szükséges, amelyben az Érintett az egyik fél, vagy az a szerződés megkötését megelőzően az Érintett kérésére történő lépések megtételéhez szükséges (Rendelet 6. cikk. (1) bekezdés a) pont)</p>	<p>5.1.2. Data controlling is necessary for the fulfilment of such contract in which the Involved person is a party or is required to take action for the request of Involved person before the conclusion of contract (Regulation Article 6 paragraph 1 point a))</p>
<p>5.1.3. Az adatkezelés az Adatkezelőre vonatkozó jogi kötelezettség teljesítéséhez szükséges (Rendelet 6. cikk. (1) bekezdés c) pont)</p>	<p>5.1.3. Data controlling is necessary for the fulfilment of legal obligations of Data Controller (Regulation Article 6 paragraph 1 point c))</p>
<p>5.1.4. Az Adatkezelő jogos érdeke (Rendelet 6. cikk. (1) bekezdés f) pont)</p>	<p>5.1.4. The legitimate interest of Data Controller (Regulation Article 6 paragraph 1 point f))</p>
<p>5.2. Az Érintett jogosult arra, hogy hozzájárulását bármikor visszavonja. A hozzájárulás visszavonása nem érinti a hozzájáruláson alapuló, a visszavonás előtti adatkezelés jogszerűségét.</p>	<p>5.2 The Involved person shall have the right to withdraw his or her consent at any time. The withdrawal of the consent shall not affect the lawfulness of data control based on consent before its withdrawal.</p>
<p>5.3. Az Adatkezelő az Érintett által az egyes honlapokra történő belépéskor az Érintett IP címét a szolgáltatás nyújtásához kapcsolódóan, az Adatkezelő jogos érdekére tekintettel és a szolgáltatás jogszerű biztosítása okán (pl. jogellenes felhasználás kiszűrése érdekében), az Érintett külön hozzájárulása nélkül is rögzíti.</p>	<p>5.3. Controller collects the IP address of the Involved person without the Involved person's explicit consent on accessing the websites connected to the provision of the services. The legal ground for the collection is the legitimate interest of Controller and the assurance of lawful provision of the services (e.g. in order to detect unlawful use).</p>

<p>5.4. Jelen Tájékoztatóban meghatározott Adatfeldolgozók részére történő Adattovábbítás az Érintett külön hozzájárulása nélkül végezhető. Személyes adatok harmadik személynek vagy hatóságok számára történő kiadása – hacsak jogszabály ettől eltérően nem rendelkezik – kizárólag jogerős hatósági határozat alapján, vagy az Érintett előzetes, kifejezett hozzájárulása esetén lehetséges.</p>	<p>5.4. Transfer of data to the Processors listed in the present Policy may be concluded without the explicit consent of the Involved person. Transfer of data to third parties, in the absence of provisions of laws providing the contrary, shall only be concluded based on a final and binding decision of the authorities, or the particular preliminary consent of the Involved person.</p>
<p>5.5. Bármely Érintett e-mail címének valamint a kapcsolatfelvétel során megadott adatainak (pl. vezetéknév, keresztnév, e-mail cím stb.) megadásakor egyben felelősséget vállal azért, hogy a megadott e-mail címről ill. az általa megadott adatok felhasználásával kizárólag ő vesz igénybe szolgáltatást. E felelősségvállalásra tekintettel egy megadott e-mail címen és/vagy adatokkal történt kapcsolatfelvétellel összefüggő mindennemű felelősség kizárólag azt az Érintettet terheli, aki az e-mail címet regisztrálta és az adatokat megadta.</p>	<p>5.5. When the Involved person provides the e-mail address and other Personal data (e.g. surname, first name, e-mail address) during the first contact the Involved person assumes responsibility for that provided e-mail address and Personal data is only used by the Involved person to receive the service. Taking into account the assumed responsibility, all of the liability in connection with the initiation of contact on the provided e-mail address, and/or with the provided Personal data is taken by the Involved person registering the e-mail address and providing the data.</p>
<p>6. Az adatkezelés célja</p>	<p>6. Objective of the processing</p>
<p>6.1. Az Adatkezelő személyes adatot kizárólag meghatározott célból, jog gyakorlása és kötelezettség teljesítése érdekében kezel. Az adatkezelés minden szakaszában megfelel az adatkezelés céljának. Az adatok felvétele és kezelése tisztességesen és törvényesen történik. Az Adatkezelő törekszik arra, hogy csak olyan személyes adat kezelésére kerüljön sor, amely az adatkezelés céljának megvalósulásához elengedhetetlen, a cél elérésére alkalmas. A személyes adat csak a cél megvalósulásához szükséges mértékben és ideig kezelhető.</p>	<p>6.1. Controller shall only control personal data for the purpose which it was requested for and in order to exercise rights and discharge obligations. The data control corresponds the purpose of the control in every stage. The collection and control of data shall be concluded fairly and lawfully. Controller seeks to control only the data that is necessary and apt to achieve the purpose of the controlling. The personal data shall only be controlled to the extent and in the period of time necessary to achieve the purpose.</p>
<p>6.2. Az adatkezelés célja elsősorban a Weboldal üzemeltetése, és az Adatkezelő szolgáltatásainak nyújtása, ennek körében különösen a vendéglátó-ipari szolgáltatás nyújtása.</p>	<p>6.2. The purpose of the control is mainly the operation of the Website, and the provision of the services of Controller, in particular the provision of catering services.</p>
<p>Az adatkezelés célja a fentiek alapján:</p>	<p>According to the above mentioned the purpose of the controlling is:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Az Érintett azonosítása, az Érintettel való kapcsolattartás az éttermi szolgáltatás nyújtása érdekében; 	<ul style="list-style-type: none"> • To identify the Involved person and to communicate with the Involved person to provide restaurant services;
<ul style="list-style-type: none"> • Az Érintett részére ajánlat küldése; 	<ul style="list-style-type: none"> • To send offers to the Involved person;
<ul style="list-style-type: none"> • Az Érintettek számára közvetlen üzletszerzési illetve marketing célú megkeresés (pl. hírlevél) küldése; 	<ul style="list-style-type: none"> • To send requests to the Involved persons with the purpose of direct marketing (e.g. newsletters);
<ul style="list-style-type: none"> • Nyereményjátékok szervezése, bonyolítása 	<ul style="list-style-type: none"> • To organize and carry out games
<ul style="list-style-type: none"> • Az Adatkezelőt terhelő kötelezettségek teljesítése, az Adatkezelőt megillető jogok gyakorlása; 	<ul style="list-style-type: none"> • To comply with the obligations of Controller, or to exercise the rights of Controller;
<ul style="list-style-type: none"> • Elemzések, statisztikák készítése, a szolgáltatások fejlesztése - ezen célból az Adatkezelő csak anonimizált adatokat, személyazonosításra alkalmatlan összesítéseket használ fel; 	<ul style="list-style-type: none"> • To prepare analyses and statistics, and to improve the services – Controller only uses anonymised and unidentifiable aggregated data for this purpose;
<ul style="list-style-type: none"> • az Érintettek jogainak védelme. 	<ul style="list-style-type: none"> • The protection of rights of Involved persons.
7. Az adatok forrása	7.Source of the data
Az Adatkezelő kizárólag az Érintettek által megadott személyes adatokat kezeli, adatokat más forrásból nem gyűjt.	Controller only controls personal data provided by the Involved persons and does not collect data from any other sources.
Az adatok megadása az alábbiak szerint történhet: <ul style="list-style-type: none"> - az Érintett regisztrál a kobuta.hu Weboldalon. - az Érintett asztalfoglalási igényét telefonon közli az Adatkezelő munkatársával. - az Érintett asztalfoglalási igényét jelzi az Adatkezelő részére a Weboldal esetében az asahi.yado@gmail.com email címen. - az Érintett feliratkozik az Adatkezelő hírlevelére. 	Data can be provided as follows: <ul style="list-style-type: none"> - Registration by Involved person on kobuta.hu Website. - Involved person informs the employee of Data Controller by phone regarding the reservation request. - Involved Person informs Data Controller regarding the reservation request on the Website to asahi.yado@gmail.com address. - Involved person subscribes to the newsletter of Data Controller.
8. A kezelt adatok köre	8. The scope of the data controlled

<p>Az Adatkezelő kizárólag az Érintett által megadott személyes adatokat kezeli. A kezelt adatok az alábbiak:</p>	<p>Controller shall only control the personal data provided by the Involved person. The controlled pieces of data are the followings:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Név - Email cím - Telefonszám - Allergiára vonatkozó adatok - Hírlevél feliratkozás 	<ul style="list-style-type: none"> - Name - Email address - Telephone number - Data regarding the allergy - Newsletter subscription
<p>A fentiekén túl az Adatkezelő kezeli a technikai adatokat, ezen belül az IP címet, a 12. pontban leírtak szerint.</p>	<p>In addition to the above, Controller controls technical data, including the IP address according to Section 12.</p>
<p>9. Az adatkezelési folyamat leírása</p>	<p>9. Description of the process of controlling</p>
<p>9.1. Az Adatkezelő személyes adatot kizárólag az Érintett adatszolgáltatása alapján kezel. Az adatok forrása tehát az Érintett, aki az adatokat a kapcsolatfelvétel során adja meg. Az Érintett az adatokat önállóan adja meg, az Adatkezelő erre vonatkozóan semmilyen kötelező iránymutatást nem ad, tartalmi elvárásokat nem támaszt. Az Érintett az általa megadott adatok kezeléséhez kifejezetten hozzájárul.</p>	<p>9.1. Controller only controls data according to the provision of data of the Involved person. Therefore the source of the data is the Involved person, who provides the data during the first communication. The Involved person provides the data individually, Controller does not give any mandatory guidance, and does not have any requirements in connection with the content. The Involved person specifically gives consent to the control of the data provided.</p>
<p>10. Reklámozási célú adatkezelés, hírlevelek küldése</p>	<p>10. Control with the purpose of advertising, sending newsletters</p>
<p>Amennyiben az Érintett ahhoz hozzájárul, az Adatkezelő a megadott elérhetőségeken felveszi a kapcsolatot az Érintettel, és számára a közvetlen megkeresés módszerével hírlevelet és/vagy reklámot küld. A reklám küldhető postai úton, telefonon (ide értve az SMS-t is), vagy e-mailben. A reklámozás feltétele minden esetben az Érintett hozzájárulása. Az Érintett a hozzájárulását bármikor, indokolás nélkül visszavonhatja.</p>	<p>In case the Involved person gives consent, Controller contacts the Involved person via the contact information provided, and sends newsletters and/or advertisements to him or her by the means direct marketing. Advertisements may be sent by post, telephone (including text messages), or e-mail. The precondition of the advertising is in each case the consent of the Involved person. The Involved person has the right to withdraw his or her consent at any time, without reasoning.</p>
<p>11. Nyereményjátékokhoz kapcsolódó adatkezelés</p>	<p>11. Data controlling in connection with prize games</p>

<p>11.1. Az Adatkezelő rendszeresen szervez nyereményjátékokat, melyek célja a regisztrációk számának növelése, a regisztrációk felfrissítése (aktualizálása). A nyereményjátékon a részvétel nem kötött térfizetéshez, vásárláshoz, így a nyereményjáték nem minősül engedély-, vagy bejelentés köteles nyereményjátéknak.</p>	<p>11.1. Data Controller regularly organizes prize games to increase the number of registrations, and to update the registrations. Participation in the prize games does not involve wagering or purchase, so the prize game is not considered as prize game with license or notification obligation.</p>
<p>11.2. Az adatkezelés jogalapja az Érintett hozzájárulása. Amennyiben az Érintett a nyereményjátékra jelentkezik, vagy a nyereményjátékon való részvétel céljából regisztrál, megadja adatait, és hozzájárul adatai kezeléséhez, a jelen Tájékoztatóban foglaltak szerint. Az elfogadó nyilatkozat és az adatok megadása hozzájárulásnak minősül.</p>	<p>11.2. The legal base of data controlling is the consent of Involved person. If the Involved person signs up for the prize game or registers for participation in prize game, he/she provides his/her data and gives his/her consent to the data control as specified in the present Privacy Policy. Acceptance statement and provision of data are considered as contribution.</p>
<p>11.3. Az adatkezelés célja a nyereményjáték lebonyolítása, sorsolás, a nyertesek tájékoztatása, a nyeremények eljuttatása.</p>	<p>11.3. The purpose of data controlling is to organize the prize game, draw and the notification of winners, deliver of prizes.</p>
<p>11.4. A nyereményjátékot követően az Adatkezelő az Érintett adatait a jelen Tájékoztatóban meghatározottak szerint kezeli.</p>	<p>11.4. After the prize game, Data Controller controls the data of Involved person as specified in the present Privacy Policy.</p>
<p>12. Technikai adatok és cookie-k kezelése</p>	<p>12. Controlling of technical data and cookies</p>
<p>12.1. Az Adatkezelő rendszere automatikusan rögzíti az Érintett számítógépének IP-címét, a látogatás kezdő időpontját, illetve egyes esetekben – a számítógép beállításától függően – a böngésző és az operációs rendszer típusát. Az így rögzített adatok egyéb személyes adatokkal nem kapcsolhatók össze. Az adatok kezelése kizárólag statisztikai célokat szolgál.</p>	<p>12.1. The system of Controller automatically records the IP-address of the computer of the Involved person, the start date of the visit and in certain cases, depending on the settings of the computer, the type of the web browser and the operating system. The data collected this way shall not be connected to the other personal data. The controlling of the data serves statistical purposes only.</p>

<p>12.2. A cookie-k lehetővé teszik a Weboldal számára, hogy felismerje a korábbi látogatókat. A cookie-k az Adatkezelőt, mint a Weboldal üzemeltetőjét segítik a Weboldal optimalizálásában, abban, hogy a Weboldal szolgáltatásait az Érintettek szokásának megfelelően alakítsa ki. A cookie-k alkalmasak továbbá arra, hogy</p>	<p>12.2. The cookies enable the Website to recognize the previous visitors. The cookies help the Controller as the operator of the Website in optimizing the Website and in constructing the services of the Website according to the habits of the visitors. The cookies are furthermore applicable to</p>
<ul style="list-style-type: none"> • megjegyezzék a beállításokat, így nem kell azokat az Érintettnek újra rögzítenie, ha egy új oldalra lép, 	<ul style="list-style-type: none"> • remember the settings, therefore the Involved person does not have to record them again if he or she enters a new page,
<ul style="list-style-type: none"> • emlékeznek a korábban bevitt adatokra, ezért azokat nem kell újra begépelni, 	<ul style="list-style-type: none"> • remember the data previously entered, therefore they do not have to be entered again,
<ul style="list-style-type: none"> • elemzik a honlap használatát annak érdekében, hogy az így nyert információk felhasználásával végrehajtott fejlesztések eredményeként az a lehető legnagyobb mértékben az Érintett elvárásai szerint működjön, az Érintett könnyen megtalálja a keresett információt, és 	<ul style="list-style-type: none"> • analyze the use of the website in order to operate according to the expectations of the Involved person to the greatest extent possible, by the developments using the information collected and to facilitate the search for information by the Involved person, and
<ul style="list-style-type: none"> • figyelemmel kísérik hirdetéseink hatékonyságát. 	<ul style="list-style-type: none"> • monitor the efficiency of our advertisements.
<p>12.3. Amennyiben a Weboldalon az Adatkezelő külső webes szolgáltatások segítségével jelenít meg különféle tartalmakat, az néhány olyan süti tárolását eredményezheti, melyeket nem az Adatkezelő felügyel, így nincs befolyása arra, hogy ezek a weboldalak, illetve külső domainek milyen adatokat gyűjtenek. Ezen cookie-król az adott szolgáltatásra vonatkozó szabályzatok adnak tájékoztatást.</p>	<p>12.3. If Controller displays different contents on the Webpage using external web services, this may result in the storage of some cookies that are not supervised by Controller, therefore Controller does not have an influence on the types of data collected by these websites and external domains. Information on these cookies are provided by the regulations concerning the given service.</p>
<p>12.4. Az Adatkezelő a cookie-kat felhasználja arra, hogy az Érintettek felé a Google és a Facebook útján reklámokat jelenítsen meg. Az adatkezelés emberi beavatkozás nélkül történik.</p>	<p>12.4. Controller uses cookies to display advertisements to the Involved persons via Google and Facebook. The controlling takes place without human intervention.</p>

<p>12.5. Az Érintett beállíthatja webes keresőjét úgy, hogy elfogadjon minden sütit, elutasítsa mindet, vagy értesítse az Érintettet, ha süti érkezik a gépére. A beállítási lehetőségek általában a böngésző „Opciók” vagy „Beállítások” menüpontjában található. A cookie-k alkalmazásának tiltásával az Érintett tudomásul veszi, hogy cookie-k nélkül a Weboldal működése nem teljes értékű.</p>	<p>12.5. The Involved person may adjust his or her browser to accept or to decline all cookies or to notify the Involved person whenever a cookie arrives to the computer. These settings can usually be found under the “Options” or “Settings” of the browser. By declining the application of the cookies the Involved person takes note that without the cookies the operation of the Website is not complete.</p>
<p>12.6. Az angol nyelvű www.aboutcookies.org weboldalon található részletes tájékoztató szintén segít a különböző böngészőkben történő beállításokban.</p>	<p>12.6. The detailed information that can be found on www.aboutcookies.org in English also provides help regarding the cookie-related settings of the different browsers.</p>
<p>13. Adattovábbítás</p>	<p>13. The transfer of data</p>
<p>13.1. Az Adatkezelő személyes adatot csak akkor továbbít harmadik személy részére, ha ahhoz az Érintett egyértelműen – a továbbított adatkör és az adattovábbítás címzettje ismeretében – hozzájárult, vagy az adattovábbításra törvény felhatalmazást ad.</p>	<p>13.1. Controller only transfers data to third persons if the Involved person, being aware of the scope of data to be transferred and recipient of the transfer, gave consent, or the transfer is authorized by law.</p>
<p>13.2. Az Adatkezelő jogosult és köteles minden olyan rendelkezésére álló és általa szabályszerűen tárolt Személyes adatot az illetékes hatóságoknak továbbítani, amely Személyes adat továbbítására őt jogszabály vagy jogerős hatósági kötelezés kötelezi. Ilyen Adattovábbítás, valamint az ebből származó következmények miatt az Adatkezelő nem tehető felelőssé.</p>	<p>13.2. Controller has the right and is obligated to transfer all the available and lawfully stored personal data to the competent authority if Controller is bound by the law or by a final and binding decision of the authority. For these kinds of transfer of data and its consequences the controller cannot be held liable.</p>
<p>13.3. Az Adatkezelő az adattovábbításokat minden esetben dokumentálja, és az adattovábbításokról nyilvántartást vezet.</p>	<p>13.3. Controller documents the transfers in all cases, and keeps record of the transfers.</p>

<p>13.4. Az online szolgáltatásnyújtás, mint adatkezelési cél megvalósulásával összefüggésben az interneten lebonyolított vásárlásokkal kapcsolatos adatok a Barion Payment Zrt. (1117 Budapest, Infopark sétány 1. I. épület 5. emelet 5.) bankkártya elfogadói hálózatán keresztül, a tranzakció pénzügyi lebonyolítása, a tranzakció biztonság és a tranzakciók nyomon követése céljából kerülnek továbbításra. A továbbított adatok köre: vezetéknev, keresztnév szállítási cím, számlázási cím, telefonszám, e-mail cím, fizetési tranzakcióval kapcsolatos adatok.</p>	<p>13.4. Providing online services as for the realization of data controlling purpose, the data in connection with the purchases over the internet are transmitted for the purposes of the financial execution of transaction, the security of transaction and the monitoring of transactions by the credit card acceptance network of the Barion Payment Zrt. (1117 Budapest, Infopark promenade 1. I. building 5. floor 5.). The range of transmitted data: surname, first name, shipping address, billing address, telephone number, e-mail address, data in connection with payment transactions.</p>
<p>14. Adatfeldolgozás</p>	<p>14. Processing</p>
<p>14.1. Az Adatkezelő a tevékenysége ellátásához jogosult adatfeldolgozót igénybe venni. Az adatfeldolgozók önálló döntést nem hoznak, kizárólag az Adatkezelővel kötött szerződés, és a kapott utasítások szerint jogosultak eljárni. Az Adatkezelő ellenőrzi az adatfeldolgozók munkáját. Az adatfeldolgozók további adatfeldolgozó igénybe vételére csak az Adatkezelő hozzájárulásával jogosultak.</p>	<p>14.1. Controller has the right to engage another processor for carrying out its activity. The processors do not make decisions individually, and are only authorized to operate according to the provisions of the concluded contract and the instructions of Controller. Controller monitors the activities of the processors. The processors may only engage sub-processors with the consent of Controller.</p>
<p>14.2. Az Adatkezelő az igénybe vett adatfeldolgozókat a jelen Tájékoztatóban megjelöli.</p>	<p>14.2. Controller lists the engaged processors in the present Policy.</p>
<p>14.3. Az Adatkezelő által igénybe vett adatfeldolgozók:</p>	<p>14.3. Processors engaged by Controller:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Delocal Technology Informatikai Zártkörűen Működő Részvénytársaság (2120 Dunakeszi, Csermely utca 9. 2. em. 6.) - Mailchimp, The Rocket Science Group LLC d/b/a MailChimp, a State of Georgia, limited liability company - Barion Payment Zrt. (1117 Budapest, Infopark sétány 1. I. ép. 5. em. 5.) 	<ul style="list-style-type: none"> - Delocal Technology Informatikai Zártkörűen Működő Részvénytársaság (2120 Dunakeszi, Csermely utca 9. 2. em. 6.) - Mailchimp, The Rocket Science Group LLC d/b/a MailChimp, a State of Georgia, limited liability company - Barion Payment Zrt. (1117 Budapest, Infopark sétány 1. I. ép. 5. em. 5.)
<p>15. Külső szolgáltatók</p>	<p>15. External providers</p>

<p>15.1. A Weboldal üzemeltetése során az Adatkezelő Külső szolgáltatókat vesz igénybe, amely Külső szolgáltatókkal az Adatkezelő együttműködik.</p>	<p>15.1. During the operation of the Website Data Controller uses External providers which External providers Data Controller cooperates.</p>
<p>15.2. A Külső szolgáltatók rendszereiben kezelt Személyes adatok tekintetében a Külső szolgáltatók saját adatvédelmi szabályzatában foglaltak az irányadók. Az Adatkezelő minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy a Külső szolgáltató a részére továbbított Személyes adatokat a jogszabályoknak megfelelően kezelje, és azokat kizárólag az Érintett által meghatározott vagy a jelen Tájékoztatóban rögzített célra használja fel. Az Adatkezelő a Külső szolgáltatók számára végzett adattovábbításról a jelen Tájékoztató keretében tájékoztatja az Érintetteket.</p>	<p>15.2. As regards Personal Data managed in the systems of External providers will be governed by the own Privacy Policy of External providers. The Data Controller shall use its best endeavors in the interest of External providers shall treat the Personal data transmitted to it in accordance with the applicable law and use it only for the purposes specified by the Involved person or specified in the present Privacy Policy. The Data Controller informs the Involved persons in connection with the data transmission for the External providers in the framework of the present Privacy Policy.</p>
<p>16. Adatbiztonság, az adatok megismerése</p>	<p>16. Security and disclosure of personal data</p>
<p>16.1. Az Adatkezelő gondoskodik az adatok biztonságáról, megteszi azokat a technikai és szervezési intézkedéseket és kialakítja azokat az eljárási szabályokat, amelyek az irányadó jogszabályok, adat- és titokvédelmi szabályok érvényre juttatásához szükségesek. Az Adatkezelő az adatokat megfelelő intézkedésekkel védi a jogosulatlan hozzáférés, megváltoztatás, továbbítás, nyilvánosságra hozatal, törlés vagy megsemmisítés, valamint a véletlen megsemmisülés és sérülés, továbbá az alkalmazott technika megváltozásából fakadó hozzáférhetetlenné válás ellen.</p>	<p>16.1. Controller ensures the security of the personal data, implements the necessary technical and organizational measures and develops the procedural rules that are necessary for the implementation of the relevant laws and rules of protection of data and confidentiality. Controller protects the data with adequate measures against unauthorized access, alteration, transfer, public disclosure, erasure or destruction, the accidental destruction and damage, and unavailability resulting from the change of the applied technology.</p>

<p>16.2. Az Adatkezelő az általa kezelt adatokat az irányadó jogszabályoknak megfelelően tartja nyilván, biztosítva, hogy az adatokat csak azok a munkavállalók, és egyéb az Adatkezelő érdekkörében eljáró személyek (adatfeldolgozók) ismerhessék meg, akiknek erre munkakörük, feladatuk ellátása érdekében szükségük van. Az adatokat csak naplózás mellett lehet megismerni. Az adatkezelő munkavállalói egyedi kereséseket, az adatokon egyedi műveleteket csak az Érintett kérésére végeznek, vagy abban az esetben, ha ez a szolgáltatás nyújtása érdekében szükséges.</p>	<p>16.2. Controller keeps records of the controlled data in accordance with the relevant laws, ensuring that the data can only be accessed by the employees and other persons acting on behalf of Controller (processors) for whom the access is necessary to perform their jobs and tasks. The data can only be accessed with logging. The employees of Controller may only perform individual searches or other individual operations concerning the data on the request of the Involved person, or if is necessary for the provision of the service.</p>
<p>16.3. Az Adatkezelő az adatok biztonságát szolgáló intézkedések meghatározásakor és alkalmazásakor tekintettel van a technika mindenkori fejlettségére. Az Adatkezelő több lehetséges adatkezelési megoldás közül azt választja, amely a személyes adatok magasabb szintű védelmét biztosítja, kivéve, ha az aránytalan nehézséget jelentene.</p>	<p>16.3. Controller takes due account of the existing technological advances when determining and applying the measures to be taken for the protection of data. Controller selects the available solution that ensures the higher level of protection of personal data unless the application of that would mean disproportionate difficulties.</p>
<p>16.4. Az Adatkezelő az informatikai védelemmel kapcsolatos feladatai körében gondoskodik különösen:</p>	<p>16.4. Controller among the tasks relating to information technology protection ensures in particular:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • A jogosulatlan hozzáférés elleni védelmet biztosító intézkedésekről, ezen belül a szoftver és hardver eszközök védelméről, illetve a fizikai védelemről (hozzáférés védelem, hálózati védelem); 	<ul style="list-style-type: none"> • The protection against unauthorized access, including the protection of software and hardware devices and the physical protection (access control, securing the network);
<ul style="list-style-type: none"> • Az adatállományok helyreállításának lehetőségét biztosító intézkedésekről, ezen belül a rendszeres biztonsági mentésről és a másolatok elkülönített, biztonságos kezeléséről (tükrözés, biztonsági mentés); 	<ul style="list-style-type: none"> • Measures taken to enable the restoration of data files, including the regular backups and the separate and secure handling of the copies (mirroring, backups);
<ul style="list-style-type: none"> • Az adatállományok vírusok elleni védelméről (vírusvédelem); 	<ul style="list-style-type: none"> • The protection of the data files against viruses (anti-virus service)

<ul style="list-style-type: none"> • Az adatállományok, illetve az azokat hordozó eszközök fizikai védelméről, ezen belül a tűzkár, vízkár, villámcsapás, egyéb elemi kár elleni védelemről, illetve az ilyen események következtében bekövetkező károsodások helyreállíthatóságáról (archiválás, tűzvédelem). 	<ul style="list-style-type: none"> • Physical protection of the data files and the storage devices including the protection against fire, water, lightning, and other natural disasters and the restoration of the data damaged in those disasters (archiving, fire protection).
16.5. A munkavállalók, és egyéb, az Adatkezelő érdekében eljáró személyek az általuk használt, vagy birtokukban lévő, személyes adatokat is tartalmazó adathordozókat, függetlenül az adatok rögzítésének módjától, kötelesek biztonságosan őrizni, és védeni a jogosulatlan hozzáférés, megváltoztatás, továbbítás, nyilvánosságra hozatal, törlés vagy megsemmisítés, valamint a véletlen megsemmisülés és sérülés ellen.	16.5. Employees and other persons acting on behalf of Controller must keep safe and protect the data carriers used or disposed of by them, regardless of the method of collection of the data, against unauthorized access, alteration, transfer, public disclosure, erasure or destruction, and accidental destruction and damage.
16.6. Az Adatkezelő az elektronikus nyilvántartást informatikai program útján üzemelteti, amely megfelel az adatbiztonság követelményeinek. A program biztosítja, hogy az adatokhoz csak célhoz kötötten, ellenőrzött körülmények között csak azon személyek férjenek hozzá, akiknek a feladataik ellátása érdekében erre szükségük van.	16.6. Controller operates the electronic register through a computer program that meets the data security requirements. The program ensures that the data can only be accessed in accordance with the purposes, under controlled conditions, and by persons for whom it is necessary in order to carry out their tasks.
17. Az adatkezelés időtartama	17. The duration of data control
17.1. Az Adatkezelő a személyes adatot törli, ha	17.1. Controller deletes the personal data if
a) kezelése jogellenes;	a) the controlling is unlawful
Amennyiben kiderül, hogy az adatok kezelése jogellenesen történik, az Adatkezelő a törlést haladéktalanul végrehajtja.	If it becomes clear that the controlling of the data is unlawful Controller immediately performs the erasure.
b) az Érintett kéri (a jogszabályon alapuló adatkezelések kivételével);	b) the Involved person requests the erasure (except for controlling based on the law);

<p>Az Érintett önkéntes hozzájárulása alapján kezelt adatok törlését az Érintett kérheti. Ez esetben az Adatkezelő az adatokat törli. A törlés csak akkor tagadható meg, ha az adatok kezelésére jogszabály felhatalmazást ad. A törlési kérelem megtagadásáról, és az adatkezelést lehetővé tevő jogszabályról az Adatkezelő minden esetben tájékoztatást ad.</p>	<p>Involved person may request the erasure of the data controlled based on his or her consent. In this case Controller deletes the data. The erasure can only be denied if the law gives authorization for the controlling. In all cases Controller provides information about the denial, and the legal provisions authorizing the controlling.</p>
<p>c) az adat hiányos vagy téves – és ez az állapot jogszerűen nem orvosolható –, feltéve, hogy a törlést törvény nem zárja ki;</p>	<p>c) the data is incomplete or incorrect, and cannot be lawfully corrected, given that the erasure is not prohibited by the law;</p>
<p>d) az adatkezelés célja megszűnt, vagy az adatok tárolásának törvényben meghatározott határideje lejárt;</p>	<p>d) the purpose of the controlling has ceased, or the statutory deadline of the storage of the data has passed;</p>
<p>A törlés megtagadható (i) a véleménynyilvánítás szabadságához és a tájékozódáshoz való jog gyakorlása céljából, vagy (ii) ha a Személyes adatok kezelésére jogszabály felhatalmazást ad; valamint (iii) jogi igények előterjesztéséhez, érvényesítéséhez, illetve védelméhez.</p>	<p>The erasure may be denied (i) in order to exercise the right to the freedom of expression and the right to be informed, or (ii) if the controlling of the personal data is authorized by the law; and (iii) in order to submit, enforce or protect legal claims.</p>
<p>A törlési kérelem megtagadásáról az Adatkezelő minden esetben tájékoztatja az Érintettet, megjelölve a törlés megtagadásának indokát. Személyes adat törlésére irányuló igény teljesítését követően a korábbi (törölt) adatok már nem állíthatók helyre.</p>	<p>In all cases Controller informs the Involved person about the denial of the request for erasure indicating the reason of the denial of erasure. After the satisfaction of a request for erasure the deleted data cannot be restored.</p>
<p>Az Adatkezelő által küldött hírlevelek az azokban található leiratkozás linken keresztül mondhatók le. Leiratkozás esetén az adatkezelő a hírlevél adatbázisában az Érintett Személyes adatait törli.</p>	<p>The newsletters sent by Controller may be cancelled through the links that can be found in them. In case of cancellation Controller deletes the Personal data of the Involved person in Controller's newsletter database.</p>

<p>Mivel az Érintett részére az Adatkezelő folyamatos szolgáltatást nyújt, a felek kapcsolata időhatárhoz nem kötött. Mindezek alapján – az Érintett kérésének hiányában – az Adatkezelő mindaddig kezeli az adatokat, amíg az Adatkezelő és az Érintett közötti kapcsolat fennáll, és ameddig az adatkezelő az Érintett számára szolgáltatást nyújthat.</p>	<p>As Controller provides continuous service for the Involved person, the connection between the parties is not subject to any deadlines. According to the above mentioned, in default of the request of the Involved person, Controller controls the data until the connection between Controller and the Involved person exists, and until Controller may provide services for the Involved person.</p>
<p>Minden egyéb adatot az Adatkezelő töröl, ha nyilvánvaló, hogy az adatok felhasználására a jövőben nem kerül sor, vagyis az adatkezelés célja megszűnt.</p>	<p>Any other data will be deleted by Controller if it is obvious that the data will not be used in the future, therefore the purpose of the controlling ceased.</p>
<p>e) azt a bíróság vagy a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság elrendelte</p>	<p>e) it was ordered by the court or the Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information</p>
<p>Amennyiben bíróság vagy a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság jogerősen elrendeli az adatok törlését, a törlést az Adatkezelő végrehajtja.</p>	<p>If the court or the Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information orders the erasure of the data in a final and binding decision, Controller performs the erasure.</p>
<p>Törlés helyett az Adatkezelő – az Érintett tájékoztatása mellett – zárolja a személyes adatot, ha az Érintett ezt kéri, vagy ha a rendelkezésére álló információk alapján feltételezhető, hogy a törlés sértené az Érintett jogos érdekeit. Az így zárolt személyes adat kizárólag addig kezelhető, ameddig fennáll az az adatkezelési cél, amely a személyes adat törlését kizárta. Az Adatkezelő megjelöli az általa kezelt személyes adatot, ha az Érintett vitatja annak helyességét vagy pontosságát, de a vitatott személyes adat helytelensége vagy pontatlansága nem állapítható meg egyértelműen.</p>	<p>Instead of the erasure, along with providing information to the Involved person, Controller blocks the data, on the request of the Involved person, or if according to the information available, presumably the erasure would violate the legitimate interests of the Involved person. The data blocked via this method can only be controlled until the purpose of the controlling that precluded the erasure of the personal data exists. Controller marks the personal data if the Involved person debates its correctness, but the incorrectness or inaccuracy of the personal data cannot be ascertained beyond doubt.</p>
<p>A jogszabály által elrendelt adatkezelések esetében az adatok törlésére a jogszabály rendelkezése az irányadó.</p>	<p>In case of controlling based on the law, the provisions of the law are applicable to the erasure of the data.</p>
<p>A törlés esetén az Adatkezelő az adatokat személyazonosításra alkalmatlanná teszi. Amennyiben jogszabály azt előírja, az Adatkezelő a személyes adatot tartalmazó adathordozót megsemmisíti.</p>	<p>In case of erasure Controller makes the data unidentifiable. If the legislation requires, Controller destructs the data carrier on which the personal data is stored.</p>

18. Az Érintettek jogai és érvényesítésük	18. Rights of the Involved person and exercising the rights
<p>18.1. Az Adatkezelő az Érintettet a kapcsolatfelvétellel egyidejűleg tájékoztatja az adatok kezeléséről. Az Érintett emellett bármikor jogosult arra, hogy az adatkezelésről tájékoztatást kérjen.</p>	<p>18.1. Controller informs the Involved person about the Controlling at the time of the collection of data. Besides that the Involved person has the right to request information about the controlling at any time.</p>
<p>Az Érintett kérelmére az Adatkezelő tájékoztatást ad az Érintett általa kezelt, illetve az általa vagy rendelkezése szerint megbízott adatfeldolgozó által feldolgozott adatairól, azok forrásáról, az adatkezelés céljáról, jogalapjáról, időtartamáról, az adatfeldolgozó nevéről, címéről és az adatkezeléssel összefüggő tevékenységéről, az adatvédelmi incidens körülményeiről, hatásairól és az elhárítására megtett intézkedésekről, továbbá – az Érintett Személyes adatainak továbbítása esetén – az adattovábbítás jogalapjáról és címzettjéről. Az Adatkezelő köteles a kérelem benyújtásától számított legrövidebb idő alatt, legfeljebb azonban 25 napon belül, közérthető formában, az Érintett erre irányuló kérelmére írásban megadni a tájékoztatást. A tájékoztatás ingyenes, ha a tájékoztatást kérő a folyó évben azonos adatkörre vonatkozóan tájékoztatási kérelmet még nem nyújtott be. Egyéb esetekben költségtérítés állapítható meg. A már megfizetett költségtérítést vissza kell téríteni, ha az adatokat jogellenesen kezelték, vagy a tájékoztatás kérése helyesbítéshez vezetett.</p>	<p>Upon the request of the Involved person Controller informs the Involved person about the Involved person's data controlled by Controller and by the Processors mandated by Controller, about the source of the data, the purpose, the legal grounds and period of the Controlling, the name, address and controlling related activity of the Processor, and about the circumstances and effect of the personal data breach along with the steps taken for the prevention. Furthermore in case of the transfer of the Personal data of the Involved person Controller also provides information about legal grounds and recipient of the transfer. Controller is obliged to provide the information as soon as possible, but in any event not later than 25 days from the filing of the request. On the request of the Involved person the information must be provided in writing. The information is free of charge if the requester has not filed a request for information in the current year. In any other case a reimbursement may be determined. The paid reimbursement must be refunded if the data was controlled unlawfully or the request led to the correction of the data.</p>
<p>18.2. Az Érintett kérheti, hogy a tévesen szereplő személyes adatát az Adatkezelő helyesbítse. Abban az esetben, ha a helyesbítendő adatok alapján rendszeres adatszolgáltatás történik, az Adatkezelő szükség esetén a helyesbítésről tájékoztatja az adatszolgáltatás címzettjét, illetve az Érintett figyelmét felhívja arra, hogy a helyesbítést más adatkezelőnél is kezdeményeznie kell.</p>	<p>18.2. The Involved person may request his incorrectly stated data to be corrected by Controller. If the data to be corrected is the basis of regular reporting, Controller informs the recipient of the reporting if necessary, and raises the attention of the Involved person, that the correction has to be initiated with other controllers as well.</p>

<p>18.3. Az Érintett a jogszabályban elrendelt adatkezelések kivételével kérheti a személyes adatai törlését. Az Adatkezelő az Érintettet a törlésről tájékoztatja.</p>	<p>18.3. The Involved person, except for in cases of controlling provided by the law, may request the erasure of his or her Personal data. Controller informs the Involved person about the erasure.</p>
<p>18.4. Az Érintett az Infotv.-ben meghatározottak szerint tiltakozhat személyes adatai kezelése ellen.</p>	<p>18.4. The Involved person may object to the controlling of his or her personal data according to the Privacy Act.</p>
<p>18.5. Az Érintett tájékoztatás, helyesbítés, törlés iránti kérelmét előterjesztheti írásban, az Adatkezelő székhelyére, telephelyére címzett levélben, vagy az Adatkezelőnek az asahi.yado@gmail.com címre küldött e-mailben.</p>	<p>18.5. The Involved person may file the request for information, correction and erasure in writing in a letter addressed to the seat or premises of Controller, or in an e-mail sent to the address of Controller: asahi.yado@gmail.com.</p>
<p>18.6. Az Érintett kérheti, hogy Személyes adatainak kezelését az Adatkezelő korlátozza, ha az Érintett vitatja a kezelt Személyes adatok pontosságát. Ebben az esetben a korlátozás arra az időtartamra vonatkozik, amely lehetővé teszi, hogy az Adatkezelő ellenőrizze a Személyes adatok pontosságát. Az Adatkezelő megjelöli az általa kezelt Személyes adatot, ha az Érintett vitatja annak helyességét vagy pontosságát, de a vitatott Személyes adat helytelensége vagy pontatlansága nem állapítható meg egyértelműen.</p>	<p>18.6. The Involved person may request the restriction of the Controlling of the Personal data of the Involved person, if he or she debates the correctness of the controlled Personal data. In this case the period of the restriction is limited to the period of time that enables the Controller to inspect the correctness of the Personal data. Controller marks the piece of controlled Personal data, if the Involved person debates its correctness or accuracy, but the incorrectness or inaccuracy of the debated Personal data cannot be ascertained undoubtedly.</p>
<p>Az Érintett kérheti, hogy Személyes adatainak kezelését az Adatkezelő korlátozza akkor is, ha az Adatkezelés jogellenes, de az Érintett ellenzi a kezelt Személyes adatok törlését, és ehelyett kéri azok felhasználásának korlátozását.</p>	<p>The Involved person may also request the restriction of the controlling of Involved person's Personal data from Controller if the controlling is unlawful, but the Involved person objects to the erasure of the Personal data, and requests the restriction instead of the erasure.</p>
<p>Az Érintett továbbá akkor is kérheti, hogy Személyes adatainak kezelését az Adatkezelő korlátozza, ha az Adatkezelés célja megvalósult, de az Érintett igényli azok Adatkezelő általi kezelését jogi igények előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez.</p>	<p>Furthermore the Involved person may request the restriction of the controlling of Involved person's Personal data from Controller if the purpose of the controlling is achieved, but it is necessary for the Involved person that the Personal data stays controlled by Controller in order to submit, enforce or protect legal claims.</p>

<p>18.7. Az Érintett kérheti, hogy az Adatkezelő az Érintett által rendelkezésére bocsátott és az Érintett által automatizált módon kezelt Személyes adatokat tagolt, széles körben használt, géppel olvasható formátumban részére átadja és/vagy azokat egy másik adatkezelő részére továbbítsa.</p>	<p>18.7. The Involved person shall have the right to receive the Personal data concerning him or her, which he or she has provided to the Controller, in a structured, commonly used and machine-readable format and have the right to transmit those data to another controller without hindrance from the controller to which the personal data have been provided.</p>
<p>18.8. Ha az adatkezelő az Érintett helyesbítés, zárolás vagy törlés iránti kérelmét nem teljesíti, a kérelem kézhezvételét követő 25 napon belül írásban közli a helyesbítés, zárolás vagy törlés iránti kérelem elutasításának indokait. A helyesbítés, törlés vagy zárolás iránti kérelem elutasítása esetén az adatkezelő tájékoztatja az Érintettet a bírósági jogorvoslat, továbbá a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatósághoz fordulás lehetőségéről.</p>	<p>18.8. If Controller does not execute the request for correction, erasure or block of the Involved person, Controller informs Involved person in writing in 25 days after the reception of the request about the reasons of the denial of the request for correction, block or erasure. In case of the denial of the request for correction, block or erasure, Controller informs the Involved person about the judicial remedies and the possibility of turning to the Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information.</p>
<p>18.9. Az Érintett a fenti, jogainak gyakorlásával kapcsolatos nyilatkozatokat megteheti az Adatkezelő székhelyére, telephelyére címzett levélben, vagy az Adatkezelőnek az asahi.yado@gmail.com címre küldött e-mailben.</p>	<p>18.9. The Involved person may make the above mentioned necessary declarations in connection with the exercise of the Involved person's rights in writing in a letter addressed to the seat or premises of Controller, or in an e-mail sent to the address of Controller: asahi.yado@gmail.com.</p>
<p>18.10. Az Érintett panaszával fordulhat közvetlenül a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatósághoz (cím: 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/c.; telefon: +36-1-391-1400; e-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu; honlap: www.naih.hu) is. Az Érintett jogosult jogainak megsértése esetén az Infotv. 22. § (1) bekezdése alapján bírósághoz fordulni. A per elbírálása a törvényszék hatáskörébe tartozik. A per – az Érintett választása szerint – az Érintett lakóhelye vagy tartózkodási helye szerinti törvényszék előtt is megindítható. Az Adatkezelő kérésre az az Érintettet részletesen tájékoztatja a jogorvoslat lehetőségéről és eszközeiről.</p>	<p>18.10. The Involved person may submit a complaint directly to the Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information (address: 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/c.; phone number: +36-1-391-1400; e-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu; website: www.naih.hu) as well. The Involved person in case of the infringement of his or her rights has the right of access to a court according to section 22 subsection 1 of the Privacy Act. The municipal court has jurisdiction to decide the cases. The Involved person, as per his or her own decision, may pursue an action before the court of the domicile or the place of residence. On the request of the Involved person Data controller informs the Involved person about the possibility and the tools of legal remedies.</p>

19. Az Adatkezelési tájékoztató módosítása	19. Modification of the Privacy Policy
19.1. Az Adatkezelő fenntartja magának a jogot, hogy a jelen Tájékoztatót egyoldalú döntésével bármikor módosítsa.	19.1. Data controller reserves the right to modify the present Policy with a unilateral decision at any time.
19.2. Az Érintett következő belépéssel elfogadja a Tájékoztató mindenkor hatályos rendelkezéseit, ezen túlmenően az egyes Érintettek beleegyezésének kikérésére nincs szükség.	19.2. The Involved person with the next entering to the Website accepts the provisions in force at a given time of the Policy. Requesting the consent of the Involved persons individually is not necessary.
19.3. A Jelen Adatkezelési tájékoztató angol és magyar nyelven készült. Az angol és a magyar verzió közötti eltérés esetén a magyar nyelvű szöveg irányadó.	19.3. The present Privacy Policy is concluded in English-Hungarian languages. In case of any discrepancies between the two versions the Hungarian version shall prevail.